



MENDOZA, 12 NOV. 2019

VISTO:

El Expediente CUY:0014734/2019, donde la Secretaría de Investigación, Internacionales y Posgrado, a través de la Secretaría de Relaciones Institucionales, Asuntos Legales, Administración y Planificación del Rectorado, eleva los antecedentes relativos al Acuerdo Específico de Aplicación de Movilidad Estudiantil y Docente, suscripto entre la Facultad de Ciencias Médicas, la Facultad de Ciencias Exactas y Naturales y el Instituto Tecnológico Universitario (ITU) de esta Casa de Estudios y la Facultad de Ciencias y Tecnología, el Instituto Universitario de Tecnología Créteil-Vitry de la Universidad Paris-Est Créteil (UPEC), Francia, en el marco del Convenio aprobado mediante Resolución N° 425/2018-C.S., y

CONSIDERANDO:

Que el citado Acuerdo tiene como objeto organizar los intercambios entre las partes, específicamente en los ámbitos de estudiantes y de docentes.

Por ello, atento a lo expuesto, lo informado por la Dirección de Relaciones Institucionales, el Dictamen N° 1666/2019 de la Dirección de Asuntos Legales del Rectorado, lo establecido en el Artículo 20 Inciso 25) del Estatuto Universitario, las Ordenanzas Nros. 47/2008-C.S. y 80/2006-C.S., lo dictaminado por la Comisión de Asuntos Institucionales y lo aprobado por este Cuerpo en sesión del 23 de octubre de 2019,

EL CONSEJO SUPERIOR DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE CUYO
RESUELVE:

ARTÍCULO 1°.- Aprobar el Acuerdo Específico de Aplicación de Movilidad Estudiantil y Docente, suscripto entre la FACULTAD DE CIENCIAS MÉDICAS, la FACULTAD DE CIENCIAS EXACTAS Y NATURALES y el INSTITUTO TECNOLÓGICO UNIVERSITARIO (ITU) DE ESTA CASA DE ESTUDIOS y la FACULTAD DE CIENCIAS Y TECNOLOGÍA, EL INSTITUTO UNIVERSITARIO DE TECNOLOGÍA CRÉTEIL-VITRY DE LA UNIVERSIDAD PARIS-EST CRÉTEIL (UPEC), Francia, el cual tiene como objeto organizar los intercambios entre las partes, específicamente en los ámbitos de estudiantes y de docentes, cuyo texto, en versiones castellana y francesa, obra en los Anexos I y II, respectivamente, de la presente resolución, que constan de CUATRO (4) hojas cada uno, en el marco del Convenio aprobado mediante Resolución N° 425/2018-C.S.

ARTÍCULO 2°.- Comuníquese e insértese en el libro de resoluciones del Consejo Superior.

Dr. Abog. Víctor Enrique IBAÑEZ ROSAZ
Secretario de Relaciones Institucionales,
Asuntos Legales, Administración y Planificación
Universidad Nacional de Cuyo

Ing. Agr. Daniel Ricardo PIZZI
Rector
Universidad Nacional de Cuyo



RESOLUCIÓN N° 692

CONVENIO-CS
ea_Ac.Esp.UPEC -FCM-FCEN e ITU-14734



ACUERDO ESPECÍFICO DE APLICACIÓN DE MOVILIDAD ESTUDIANTIL Y DOCENTE ENTRE
LA FACULTAD DE CIENCIAS MÉDICAS, LA FACULTAD DE CIENCIAS EXACTAS Y NATURALES
Y EL INSTITUTO TECNOLÓGICO UNIVERSITARIO DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE CUYO,
REPÚBLICA ARGENTINA

Y

LA FACULTAD DE CIENCIAS Y TECNOLOGÍA, EL INSTITUTO UNIVERSITARIO DE TECNOLOGÍA CRÉTEIL-
VITRY DE LA UNIVERSIDAD PARIS-EST CRÉTEIL,
FRANCIA

La Facultad de Ciencias Médicas, la Facultad de Ciencias Exactas y Naturales y el Instituto Tecnológico Universitario de la Universidad Nacional de Cuyo (UNCuyo en adelante), con domicilio en Centro Universitario, Sede Rectorado (Edificio Nuevo), M5502JMA - Ciudad de Mendoza, Provincia de Mendoza, República Argentina, representados por sus respectivas autoridades, el Decano Dr. **Roberto Miguel Miatello**, el Decano Dr. **Néstor Ciocco** y el Director Mgter. Ing. **Jorge García Guibout**,

Y

la Universidad Paris-Est Créteil, (UPEC en adelante), con domicilio legal en 61 avenue Général de Gaulle, Francia, representada en este acto por su Presidente, Sr. **Jean-Luc Dubois-Randé**, actuando en esa instancia por cuenta del Instituto Universitario de Tecnología de Créteil-Vitry y de la Facultad de Ciencias y Tecnología, representados por sus respectivas autoridades, el Director **Laurent Gadessaud** y el Decano **Jacques Moscovici**,

convienen lo siguiente: -----

1. Propósito

El presente acuerdo específico está destinado a organizar los intercambios entre las partes, específicamente en los ámbitos siguientes: -----

1. Intercambios de docentes
2. Intercambios de estudiantes

2. Coordinación Institucional

Cada institución designa un responsable académico del programa de intercambio, encargado del seguimiento académico de los individuos entrantes y salientes en su universidad.

Por las unidades académicas de la UNCuyo: la Secretaría de Investigación, internacionales y Posgrado (SIIP): umovilidad@uncu.edu.ar ; franco-argentino@uncu.edu.ar

Por la UPEC: Maxence Boutet (Maxence.boutet@u-pec.fr ; International-sciences@u-pec.fr) y la Dirección de Relaciones Internacionales (relint@u-pec.fr)



Res. N° 692

ANEXO I

-2-



Los responsables tendrán las siguientes funciones: -----

- 2.1 Funcionar como vínculo entre las dos instituciones.-----
- 2.2 Seleccionar a los candidatos que participarán en el programa de intercambio.-----
- 2.3 Facilitar los aspectos académicos y administrativos concernientes a la adaptación a la universidad y a la ciudad, como así también los trámites migratorios y de alojamiento; para que los estudiantes de intercambio desarrollen su estancia académica y cultural exitosamente.-----

3. Características del Intercambio para docentes

- 3.1 Ambas partes acuerdan que cada actividad que se realice en el marco de este Acuerdo Específico se definirá en términos exactos, es decir, objetivos, mecanismos, fechas, plazos, responsables, obligaciones conjuntas y específicas de las partes, normas sobre propiedad intelectual e industrial y recursos.-----
- 3.2 Cada institución ofrecerá los servicios administrativos y académicos necesarios para que los docentes puedan desarrollar sus estancias exitosamente.-----
- 3.3 Los docentes que participen en el intercambio se encuentran sujetos al estado de derecho de su país de origen como al de destino, al igual que a las normas y códigos de conducta de la institución de destino. Ambas partes tienen el derecho de cancelar el intercambio de un docente en caso de que se determine un comportamiento inapropiado. En dicha situación la Institución anfitriona debe informar de inmediato a su contraparte de esta decisión.-----
- 3.4 Los docentes deberán contratar un seguro médico del tipo no reembolsable contra todo riesgo de accidentes, muerte y enfermedad y cumplir con los trámites migratorios correspondientes a cada país.-----

4. Características del intercambio para estudiantes

- 4.1 Los estudiantes de intercambio podrán tomar cursos que regularmente ofrece la institución contraparte.-----
- 4.2 Al finalizar cada semestre, la Institución receptora remitirá a su contraparte los certificados que acrediten la actividad académica realizada por los estudiantes, con sus correspondientes calificaciones.-----
- 4.3 Los estudiantes de intercambio abonarán los aranceles y cuotas aplicables en su respectiva Institución de origen, en el caso que correspondiera.-----
- 4.4 La Institución receptora no cobrará matrícula ni aranceles al estudiante de intercambio.-----
- 4.5 El viaje de ida y retorno, costos de estadía y alimentación, libros y materiales, viajes locales, seguro médico y gastos personales serán responsabilidad exclusiva de cada estudiante, incluyendo aranceles especiales que puedan exigirse a participantes de intercambios internacionales. Ninguna de las instituciones será responsable de dichos aranceles y gastos.-----



Res. N° 692



4.6 Los estudiantes participantes del programa estarán sujetos a las normativas y reglamentaciones de la Institución receptora, y deberán dar total cumplimiento a las mismas. Ambas partes tienen el derecho de cancelar el intercambio de un estudiante que participe de él en caso de que se determine un comportamiento inapropiado. En dicha situación la Institución de destino debe informar de inmediato a su contraparte de esta decisión. -----

4.7 Los estudiantes de intercambio deberán contratar un seguro médico del tipo no reembolsable contra todo riesgo de accidentes, muerte y enfermedad y cumplir con los trámites migratorios correspondientes a cada país.-----

4.8 Los estudiantes de intercambio tendrán acceso a los servicios e infraestructura de la Institución receptora.-----

5. Cupos y Proceso de Selección de estudiantes

5.1 El intercambio se limitará al equivalente de hasta **cuatro (4) estudiantes** por semestre académico, por parte de cada institución. Ambas partes revisarán el programa en forma constante para rectificar cualquier desequilibrio que pudiera producirse, y harán los ajustes necesarios a fin de mantener la reciprocidad esperada.-----

5.2 Cada institución establecerá los requisitos de participación y selección de los estudiantes de intercambio, basándose en el rendimiento académico y otras variables que puedan acordarse mutuamente. -----

6. Vigencia, Renovación y Rescisión

6.1 El presente Acuerdo Específico regirá a partir de la fecha de la última firma puesta en él y mantendrá su vigencia mientras dure el Convenio Marco; pudiendo ser renovado a su vencimiento a solicitud de una de las partes.-----

6.2 El Acuerdo Específico podrá ser rescindido antes de su vencimiento por solicitud de una de las Instituciones, sin penalidades, lo cual deberá ser comunicado a la otra parte con una antelación no menor de NOVENTA (90) días.-----

6.3 En caso que el Acuerdo Específico dejara de tener efecto, esto no perjudicará a los estudiantes que hubieran iniciado sus estudios en la institución contraparte, pudiendo completarlos sin inconvenientes.-----

6.4 Si se da término al Acuerdo Específico, la Institución que haya recibido el mayor número de estudiantes hasta ese entonces tendrá derecho a enviar a la otra Institución, dentro de un período de dos (2) años a partir de la fecha en que se dio término al Acuerdo Específico, un número suficiente de estudiantes para rectificar cualquier desigualdad existente.-----



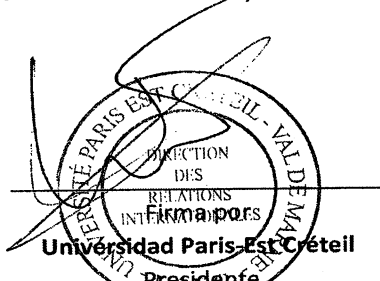
Res. N° 692



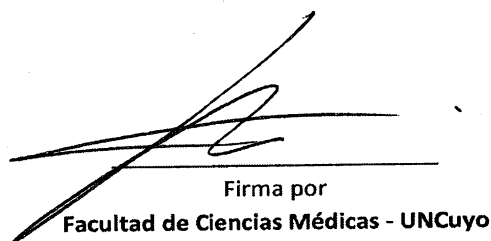
7. Cláusula de Resolución de Controversias

Para el caso de diferencias o diferendos en la interpretación y/o aplicación del presente Acuerdo Específico, las partes acuerdan primero, agotar las negociaciones directas y amigables. De persistir el conflicto, las partes de común acuerdo designarán, un árbitro o más, dependiendo de la complejidad del mismo, de reconocida trayectoria y solvencia técnica a nivel internacional en la materia de que se trate. En dicho caso se establecerá, de común acuerdo, el reglamento pertinente que regule el procedimiento arbitral.

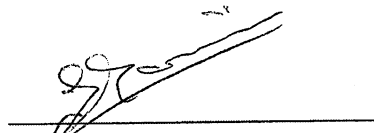
En prueba de conformidad se firman 8 (ocho) ejemplares, 4 (cuatro) en español y 4 (cuatro) en francés de un mismo tenor y a un solo efecto.




UNIVERSITÉ PARIS-EST CRÉTEIL - VAL DE MARNE
 DIRECTION
 DES
 RELATIONS
 INTERNATIONALES
 Université Paris-Est Créteil
 Presidente
 Sr. Jean-Luc Dubois-Randé



Firma por
 Facultad de Ciencias Médicas - UNCuyo
 Decano
 Dr. Roberto Miguel Miatello



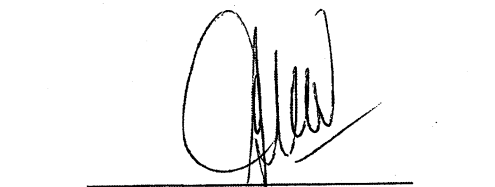
Firma por
 Facultad de Ciencia y Tecnología
 Decano
 Sr. Jacques Moscovici



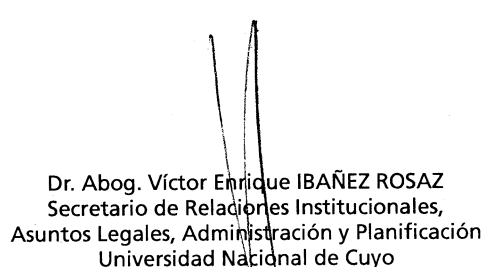
Firma por
 Facultad de Ciencias Exactas y Naturales -
 UNCuyo
 Decano
 Sr. Néstor Ciocco



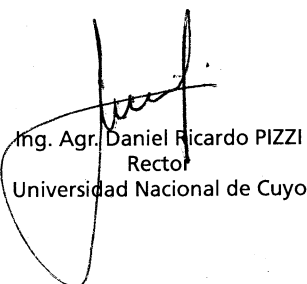
Firma por
 Instituto Universitario de Tecnología de
 Créteil-Vitry
 Director
 Sr. Laurent Gadessaud
 Date: 11.06.19



Firma por
 Instituto Tecnológico Universitario - UNCuyo
 Director
 Sr. Jorge García Guibout
 Date: 4/10/19

Dr. Abog. Víctor Enrique IBAÑEZ ROSAZ
 Secretario de Relaciones Institucionales,
 Asuntos Legales, Administración y Planificación
 Universidad Nacional de Cuyo



Ing. Agr. Daniel Ricardo PIZZI
 Rector
 Universidad Nacional de Cuyo



**CONVENTION D'APPLICATION DE MOBILITE ETUDIANTE ET ENSEIGNANTE ENTRE
LA FACULTÉ DES SCIENCES MÉDICALES, LA FACULTÉ DES SCIENCES EXACTES ET NATURELLES,
L'INSTITUT TECHNOLOGIQUE UNIVERSITAIRE DE L'UNIVERSITÉ NATIONALE DE CUYO,
ARGENTINE**

ET

**LA FACULTÉ DES SCIENCES ET TECHNOLOGIE, L'INSTITUT UNIVERSITAIRE DE TECHNOLOGIE CRÉTEIL-
VITRY DE L'UNIVERSITÉ PARIS-EST CRÉTEIL,
FRANCE**

La Faculté des Sciences Médicales, la Faculté des Sciences Exactes et Naturelles et l'Institut Technologique Universitaire de l'Université Nationale de Cuyo (ci-après dénommée **UNCuyo**), située au Campus Universitaire, Siège du Rectorat (Bâtiment Nouveau), M5502JMA - Ville de Mendoza, Province de Mendoza, République d'Argentine, représentés par leur autorités respectives, M. le Doyen **Roberto Miguel Miatello**, M. le Doyen Dr. **Néstor Ciocco** et M. le Directeur **Jorge García Guibout**,

et

L'Université Paris-Est Créteil (ci-après dénommée **UPEC**), située au 61 avenue Général de Gaulle, 94010 Créteil cedex, France, représentée dans cette convention par son Président, M. **Jean-Luc Dubois-Randé**, agissant pour le compte de l'**Institut Universitaire de Technologie de Créteil-Vitry** et de la **Faculté des Sciences et Technologie**, représentées par leur autorités respectives, M. le Directeur **Laurent Gadessaud**, et M. le Doyen Dr. **Jacques Moscovici**,

conviennent ce qui suit : -----

1. Objectifs

La présente Convention est destinée à organiser les échanges entre les parties, notamment dans les domaines suivants : -----

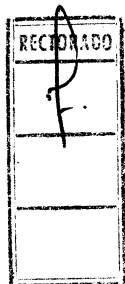
1. Echanges d'enseignants
2. Echanges d'étudiants de Licence et Master

2. Coordination Académique

Chaque institution désigne un responsable académique du programme d'échange, celui-ci est chargé du suivi académique des individus entrants et sortants au sein de son université.

Au sein des composantes de l'UNCuyo: le Secrétariat pour la recherche, les relations internationales et le troisième cycle: umovilidad@uncu.edu.ar ; franco-argentino@uncu.edu.ar

Au sein de l'UPEC : Maxence BOUTET: maxence.boutet@u-pec.fr ; international-sciences@u-pec.fr; et la Direction des Relations internationales: relint@u-pec.fr



Res. N° 692



Les responsables auront pour fonction de : -----

- 2.1 Assurer les liens entre les deux institutions. -----
- 2.2 Sélectionner les étudiants qui participeront au programme d'échange. -----
- 2.3 Aider les étudiants dans les démarches académiques et administratives pour qu'ils réussissent leur adaptation à l'université et dans la ville d'accueil, ainsi que dans les procédures migratoires et de logement, tout en visant leur succès académique et culturel. -----

3. Caractéristiques du programme d'échange pour les enseignants

- 3.1 Les parties devront définir de façon détaillée les objectifs visés, les responsables, les obligations conjointes ou spécifiques de chaque partie, les réglementations concernant la propriété intellectuelle et industrielle, les dates, les dispositifs, les ressources financières, et toute autre information nécessaire à la mise en place des activités du programme. -----
- 3.2 Chaque partie offrira les services administratifs et académiques adéquats pour garantir le bon déroulement des séjours en échange. -----
- 3.3 Les enseignants participant au programme d'échange sont soumis aux règles de l'établissement d'accueil, du pays de destination et du pays de l'établissement d'origine, et doivent s'y conformer pleinement. Dans le cas où un enseignant aurait un comportement inapproprié, les deux parties ont le droit de mettre fin au programme d'échange. L'établissement d'accueil devra immédiatement informer l'autre partie de cette décision-----
- 3.4 Les enseignants en programme d'échange sont tenus de souscrire à une assurance maladie complète et de se conformer aux processus d'immigration du pays d'accueil. -----

4. Caractéristiques du programme d'échange pour les étudiants

- 4.1 Les étudiants en échange pourront suivre les cours proposés par l'établissement d'accueil. ---
- 4.2 Une fois la période d'études sera finie, l'établissement d'accueil fournira le relevé de notes obtenues par les étudiants en échange à l'établissement d'origine. -----
- 4.3 Les étudiants en échange devront s'acquitter des frais de scolarité et d'autres frais éventuels dans leur établissement d'origine. -----
- 4.4 L'établissement d'accueil exonérera l'étudiant/e en programme d'échange des frais de scolarité. -----
- 4.5 Tous les frais relatifs au séjour (transports, visa, logement, nourriture, assurance maladie) seront pris en charge par l'étudiant. Il en est de même pour tous autres frais annexes et divers. Les Parties ne seront pas responsables des frais inhérents à la mobilité. -----



Res. N° 692



4.6 Les étudiants qui participent au programme d'échange sont soumis aux règles de l'établissement d'accueil, et doivent s'y conformer pleinement. Les deux parties ont le droit de mettre à fin à l'échange si un étudiant a un comportement inapproprié. Dans un tel cas, l'institution d'accueil doit immédiatement informer l'établissement d'origine de cette décision.

4.7 Les étudiants en programme d'échange devront souscrire une assurance maladie, tous risques et décès, du type non remboursable. Ils doivent aussi se conformer aux formalités migratoires du pays d'accueil. -----

4.8 Les étudiants en séjour de mobilité auront libre accès aux services et aux infrastructures de l'université d'accueil. -----

5. Disponibilité, places et sélection des étudiants

5.1 Chaque établissement pourra accueillir jusqu'à quatre (4) étudiants pour une période d'un (1) semestre. Les parties reverront périodiquement le programme afin de rectifier tout décalage qui pourrait se produire par rapport à la quantité d'étudiants échangés. Ces établissements feront les ajustements nécessaires pour assurer la réciprocité des échanges. -----

5.2 Chaque partie devra établir les conditions pour la sélection des étudiants, sur la base du mérite académique et d'autres facteurs à convenir entre les institutions concernées. -----

6. Durée, renouvellement et résiliation

6.1 La présente Convention entrera en vigueur à compter de la date de sa signature par chacune des parties et demeurera en vigueur la même période que l'accord-cadre. Elle pourra être renouvelée au moment de son expiration si l'une des parties en fait la demande. -----

6.2 Cette Convention pourra être résiliée à tout moment par l'une des parties, sans pénalités ultérieures, décision qui devra être communiquée avec un préavis d'au moins quatre-vingt-dix (90) jours. -----

6.3 Au le cas où cette Convention est résiliée, les étudiants et les enseignants qui auraient commencé la période d'échange dans l'établissement d'accueil à la date de résiliation pourront achever leur séjour d'études sans inconvénients. -----

6.4 En cas de résiliation, la partie ayant reçu le plus grand nombre d'étudiants jusqu'au moment de la résiliation, aura le droit d'envoyer à l'autre partie, dans une période de deux (2) ans à partir la date de la fin de la Convention, des étudiants en quantité suffisante pour équilibrer le différentiel.-----



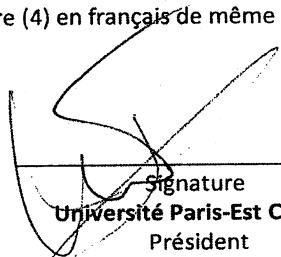
Res. N° 692

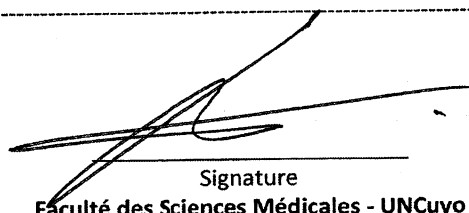



7. Résolution des litiges

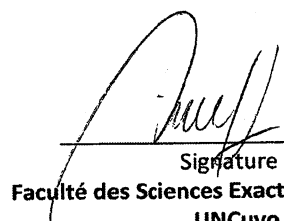
Au cas où surviendraient des différends dans l'interprétation et/ou l'application de cette Convention, les parties doivent d'abord tenter de trouver des possibilités de négociations directes et amiables. Si le conflit persiste, les parties s'accorderont pour que la médiation soit placée sous l'égide d'un juge ou arbitre élu, tout en considérant la complexité de la problématique. L'arbitre devra être de renom et disposer d'expériences et de compétences techniques reconnues au niveau international dans le domaine en question. Dans ce cas-là, les deux parties établiront le règlement adéquat en vue de la procédure arbitrale.

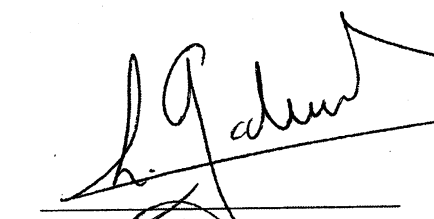
En vertu de quoi, la présente Convention est signée en huit (8) exemplaires, quatre (4) en espagnol et quatre (4) en français de même teneur.

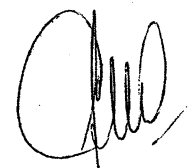

 Signature
 Université Paris-Est Créteil
 Président
 M. Jean-Luc Dubois-Randé


 Signature
 Faculté des Sciences Médicales - UNCuyo
 Doyen
 Dr. Roberto Miguel Miatello

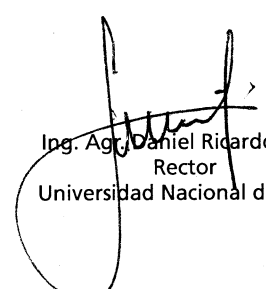

 Signature
 Faculté des sciences et technologie
 Doyen
 M. Jacques Moscovici


 Signature
 Faculté des Sciences Exactes et Naturelles -
 UNCuyo
 Doyen
 M. Néstor Ciocco


 Signature
 Institut Universitaire de Technologie de
 Créteil-Vitry
 Directeur
 M. Laurent Gadessaud
 Date: 11.06.19


 Signature
 Institut Technologique Universitaire - UNCuyo
 Directeur
 M. Jorge García Guibout
 Date: 4/10/19

Dr. Abog. Víctor Enrique IBAÑEZ ROSAZ
 Secretario de Relaciones Institucionales,
 Asuntos Legales, Administración y Planificación
 Universidad Nacional de Cuyo


 Ing. Agr. Daniel Ricardo PIZZI
 Rector
 Universidad Nacional de Cuyo

